SCOTTISH
QUALIFICATIONS
AUTHORITY

2006 Classical Greek

Advanced Higher – Translation

Finalised Marking Instructions

© The Scottish Qualifications Authority 2006

The information in this publication may be reproduced to support SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is to be used for any other purposes written permission must be obtained from the Assessment Materials Team, Dalkeith.

Where the publication includes materials from sources other than SQA (secondary copyright), this material should only be reproduced for the purposes of examination or assessment. If it needs to be reproduced for any other purpose it is the centre's responsibility to obtain the necessary copyright clearance. SQA's Assessment Materials Team at Dalkeith may be able to direct you to the secondary sources.

These Marking Instructions have been prepared by Examination Teams for use by SQA Appointed Markers when marking External Course Assessments. This publication must not be reproduced for commercial or trade purposes.

EITHER

1. Translate into English:

Cleon's success in capturing the Spartans on Pylos within 20 days, as he had promised, caused disbelief in the rest of Greece, especially as the Spartans had a reputation for fighting to the death.

οἱ μεν δη Ἀθηναιοι και οἱ Πελοποννησιοι ἀνεχωρησαν τῳ στρατῳ ἐκ της Πυλου ἑκατεροι ἐπ' οἰκου,

[3: Athenians and Peloponnesians returned home from Pylos]

και του Κλεωνος καιπερ μανιωδης οὐσα ἡ ὑποσχεσις ἀπεβη·

[3: and Cleon's mad promise was successful]

ἐντος γαρ εἰκοσιν ἡμερων ἠγαγε τους ἀνδρας, ὡσπερ ὑπεστη.

[3: he captured them in 20 days as promised]

παρα γνωμην τε δη μαλιστα των κατα τον πολεμον τουτο τοις Ἕλλησιν ἐγενετο·

[3: the Greeks found this hard to believe]

τους γαρ Λακεδαιμονιους οὐτε λιμῳ οὐτ' ἀναγκῃ οὐδεμιᾳ ἠξιουν τα ὁπλα παραδουναι,

[3: as the Spartans never surrendered their arms]

ἀλλα ἐχοντας και μαχομενους ὡς ἐδυναντο ἀποθνησκειν.

[3: but always fought to the death]

ἀπιστουντες τε μη εἶναι τους παραδοντας τοις τεθνεωσιν ὁμοιους·

[3: they couldn't believe that those who surrendered were of the same sort as those who died]

και τινος ποτε ὑστερον των Ἀθηναιων ξυμμαχων ἐρομενου δι' ἀχθηδονα ἑνα των ἐκ της νησου αἰχμαλωτων εἰ οἱ τεθνεωτες αὐτων καλοι κἀγαθοι,

[3: and when an Athenian ally asked one of the prisoners whether their dead were good men]

ἀπεκρινατο αὐτῳ πολλου ἂν ἀξιον εἶναι τον ἀτρακτον, λεγων τον οἰστον, εἰ τους ἀγαθους διεγιγνωσκε,

[3: he answered that arrows can't discriminate between good and bad]

δηλωσιν ποιουμενος ὁτι ὁ ἐντυγχανων τοις τε λιθοις και τοξευμασι διεφθειρετο.

[3: showing that it was just those who happened to get in the way of stones and arrows who perished.]

Total 30 converted to 50

OR

2. Translate into English:

Crito argues that Socrates' decision to await the death penalty in Athens is an unjust betrayal of his friends, his sons, and himself.

ἔτι δε, ὦ Σωκρατες, οὐδε δικαιον μοι δοκεις ἐπιχειρειν πραγμα, σαυτον προδουναι, ἐξον σωθηναι·

[3: it's not right for you to betray yourself when you could be saved]

και τοιαυτα σπευδεις περι σαυτον γενεσθαι ἅπερ ἂν και οἱ ἐχθροι σου σπευσαιεν τε και ἐσπευσαν σε διαφθειραι βουλομενοι.

[3: what you're doing is what your enemies would do and are doing in their desire to destroy you]

προς δε τουτοις και τους ὑεις τους σαυτου ἐμοιγε δοκεις προδιδοναι, οὓς σοι ἐξον και ἐκθρεψαι και ἐκπαιδευσαι οἰχησῃ καταλιπων,

[3: moreover you're betraying your sons by abandoning them when you could complete their upbringing and education]

και το σον μερος ὁτι ἂν τυχωσι τουτο πραξουσιν· τευξονται δε, ὡς το εἰκος, τοιουτων οἱαπερ εἰωθεν γιγνεσθαι ἐν ταις ὀρφανιαις περι τους ὀρφανους.

[3: as far as you are concerned, they'll fare how they fare, meeting the typical fate of orphans.]

ἢ γαρ οὐ χρη ποιεισθαι παιδας ἢ συνδιαταλαιπωρειν και τρεφοντα και παιδευοντα, συ δε μοι δοκεις τα ῥᾳθυμοτατα αἱρεισθαι.

[3: either one shouldn't have children or should share the hardship of bringing them up; you're choosing the easy option]

χρη δε, ἅπερ ἂν ἀνηρ ἀγαθος και ἀνδρειος ἑλοιτο, ταυτα αἱρεισθαι, φασκοντα γε δη ἀρετης δια παντος του βιου ἐπιμελεισθαι·

[3: you should choose as a good and brave man would, given that you claim to have devoted your whole life to virtue]

ὡς ἐγωγε και ὑπερ σου και ὑπερ ἡμων των σων ἐπιτηδειων αἰσχυνομαι, μη δοξῃ ἅπαν το πραγμα το περι σε ἀνανδριᾳ τινι τῃ ἡμετερᾳ πεπραχθαι.

[3: I'm ashamed on your behalf and on that of your friends, lest it seem that the whole thing is down to our cowardice]

Total 21 converted to 50

AND

EITHER

3. Translate into English:

Odysseus praises the singing of Demodocus, and invites him to change his theme and sing of the making of the Trojan Horse.

"*Δημοδοκ', ἐξοχα δη σε βροτων αἰνιζομ' ἁπαντων·*

[3: I praise you above all mortals]

ἠ σε γε Μουσ' ἐδιδαξε, Διος παϊς, ἠ σε γ' Ἀπολλων·

[3: either the muse or Apollo taught you]

λιην γαρ κατα κοσμον Ἀχαιων οἶτον ἀειδεις,

[3: because your account of the fate of the Achaeans was exceptionally accurate]

ὁσσ' ἐρξαν τ' ἐπαθον τε και ὁσσ' ἐμογησαν Ἀχαιοι,

[3: their deeds, sufferings, and toils]

ὡς τε που ἠ αὐτος παρεων ἠ ἀλλου ἀκουσας.

[3: as if you had been there or heard from someone who was]

ἀλλ' ἀγε δη μεταβηθι και ἱππου κοσμον ἀεισον δουρατεου,

[3: but change your theme and sing of the wooden horse]

τον Ἐπειος ἐποιησεν συν Ἀθηνῃ,

[2: that Epeios built with Athena's help]

ὁν ποτ' ἐς ἀκροπολιν δολον ἠγαγε διος Ὀδυσσευς ἀνδρων ἐμπλησας,

[3: which Odysseus once filled with men and brought into the citadel as a trick]

οἱ Ἰλιον ἐξαλαπαξαν.

[2: the men who sacked Troy]

αἰ κεν δη μοι ταυτα κατα μοιραν καταλεξῃς,

[3: if you tell me this story properly and in detail]

αὐτικα και πασιν μυθησομαι ἀνθρωποισιν,

[2: I'll tell everyone]

ὡς ἀρα τοι προφρων θεος ὠπασε θεσπιν ἀοιδην."

[3: that a kindly god truly did give you the gift of immortal song]

Total 33 converted to 50

OR

4. Translate into English:

Helen tells the story of her mother's seduction by Zeus in the form of a swan, and of the judgement of Paris.

ἡμιν δε γη μεν πατρις οὐκ ἀνωνυμος
Σπαρτη, πατηρ δε Τυνδαρεως·

[3: I'm from famous Sparta, and my father is Tyndareus]

ἐστιν δε δη

λογος τις ὡς Ζευς μητερ' ἐπτατ' εἰς ἐμην

Ληδαν κυκνου μορφωματ' ὀρνιθος λαβων,

[3: they say that Zeus flew into my mother Leda in the form of a swan]

ὁς δολιον εὐνην ἐξεπραξ' ὑπ' αἰετου

διωγμα φευγων,

[3: which brought to pass a deceitful coupling as it fled the pursuit of an eagle]

εἰ σαφης οὑτος λογος·

[2: if the story's true]

Ἑλενη δ' ἐκληθην. ἁ δε πεπονθαμεν κακα

λεγοιμ' ἀν.

[3: I'm called Helen; let me tell you my sufferings]

ἠλθον τρεις θεαι καλλους περι

Ἴδαιον ἐς κευθμων' Ἀλεξανδρον παρα,

[3: three goddesses came [in dispute] over the matter of their attractiveness to Alexander in a hollow of Mt Ida]

Ἥρα Κυπρις τε διογενης τε παρθενος,

μορφης θελουσαι διαπερανασθαι κρισιν.

[3: Hera, Aphrodite, and the maiden daughter of Zeus, wishing to have the dispute over their beauty resolved]

Total 20 converted to 50

CONVERSION TABLE 30 to 50

Points	Marks
30	50
29	48
28	47
27	45
26	43
25	42
24	40
23	38
22	37
21	35
20	33
19	32
18	30
17	28
16	27
15	25
14	23
13	22
12	20
11	18
10	17
9	15
8	13
7	12
6	10
5	8
4	7
3	5
2	3
1	2
0	0

CONVERSION TABLE 21 to 50

Points	Marks
21	50
20	48
19	45
18	43
17	40
16	38
15	36
14	33
13	31
12	29
11	26
10	24
9	21
8	19
7	17
6	14
5	12
4	10
3	7
2	5
1	2
0	0

Conversion Table 33 to 50

Points	Marks
33	50
32	48
31	47
30	45
29	44
28	42
27	41
26	39
25	38
24	36
23	35
22	33
21	32
20	30
19	29
18	27
17	26

Points	Marks
16	24
15	23
14	21
13	20
12	18
11	17
10	15
9	14
8	12
7	11
6	9
5	8
4	6
3	5
2	3
1	2
0	0

CONVERSION TABLE 20 to 50

Points	Marks
20	50
19	48
18	45
17	43
16	40
15	38
14	35
13	33
12	30
11	28
10	25
9	23
8	20
7	18
6	15
5	13
4	10
3	8
2	5
1	3
0	0

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]